



Р І Ш Е Н Н Я

ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ КРОПИВНИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

від " ____ " _____ 20__ року

№ _____

Про погодження договору про місцевий внесок

Керуючись статтями 140, 143, 144, 146 Конституції України, статтею 59 Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", відповідно до договору про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою, громадою міста Крефельд (Німеччина) та містом Венло (Нідерланди), з метою розширення сфери співпраці з містами партнерами Крефельдом та Венло в рамках проєкту "Всесвітній експертний фонд муніципальних партнерств", який фінансується Федеральним міністерством економічного співробітництва та розвитку (BMZ) та реалізується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ, Виконавчий комітет Кропивницької міської ради

В И Р І Ш И В:

1. Погодити договір про місцевий внесок (далі – Договір), додається.
2. Уповноважити департамент з питань економічного розвитку Кропивницької міської ради (далі – Департамент) укласти Договір з Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ.
3. Погодити введення в Департаменті посади фахівця з муніципальних партнерств як зовнішнього консультанта за рахунок власних надходжень до кошторису Департаменту.
4. Департаменту:
 - 1) відкрити бюджетний рахунок по спеціальному фонду бюджету в Управлінні Державної казначейської служби України у м. Кропивницькому Кіровоградської області для фінансування заходів відповідно до Договору;

2) укласти строковий трудовий договір з фахівцем з муніципальних партнерств на період дії Договору.

5. Контроль за виконанням цього рішення покласти на заступника міського голови з питань діяльності виконавчих органів ради М.Бєжана.

Секретар міської ради

Олег КОЛЮКА

ПОГОДЖЕНО

Рішення Виконавчого комітету Кропивницької міської ради

"__" _____ 2025 року № ____

Номер договору: 83485742 Номер проекту (12-значний): 21.2210.9-036 Проект: Всесвітній експертний фонд для муніципальних партнерств Країна: Україна Місто: Київ Контактна особа в GIZ (посада): Крістіан Луй, Керівник проекту	Contract number: 83485742 Processing number (12 digits): 21.2210.9-036 Project: Experts fund for municipal partnerships worldwide Country: Ukraine Location: Kyiv Contact at GIZ (function): Christian Luy, Project Director	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Registered offices Bonn and Eschborn, Germany Friedrich-Ebert-Allee 32 + 36 53113 Bonn, Deutschland T +49 228 44 60-0 F +49 228 44 60-17 66 Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5 65760 Eschborn, Germany T +49 61 96 79-0 F +49 61 96 79-11 15 E info@giz.de I www.giz.de
Німецьке Товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ, у особі Штефана Даніеля Буше, Директора GIZ в Україні, далі по тексту - GIZ, та	The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, represented by Stephan Daniel Busche, Country director of GIZ in Ukraine, hereinafter referred to as "GIZ" and	Registered at Local court (Amtsgericht) Bonn, Germany Registration no. HRB 18384 Local court (Amtsgericht) Frankfurt am Main, Germany Registration no. HRB 12394 Chairman of the Supervisory Board Jochen Flasbarth, State Secretary Management Board Thorsten Schäfer-Gümbel (Chair) Ingrid-Gabriela Hoven (Vice-Chair) Anna Sophie Herken
ДЕПАРТАМЕНТ З ПИТАНЬ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ КРОПИВНИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ Україна, 25022, Кіровоградська Обл., місто Кропивницький, вулиця Велика Перспективна, буд. 41 у особі	DEPARTMENT FOR ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE KROPYVNYTSKYI CITY COUNCIL Velyka Perspektyvna Street. Building 41 Kropyvnytskyi, 25022, Kirovohrad Oblast, Ukraine represented by	
Ломова Тетяна Валентинівна, Керівник далі у тексті - "Отримувач"	Lomova Tetiana Valentynivna Director hereinafter referred to as "the Recipient"	
цим укладають цей Договір про місцевий внесок.	herewith conclude the present agreement concerning a local contribution.	

Преамбула Підставою для надання цього місцевого внеску ДЕПАРТАМЕНТУ З ПИТАНЬ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ КРОПИВНИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ є фінансування Федерального міністерство економічного співробітництва та розвитку (далі - 'BMZ') від 04.03.2025. GIZ надає місцевий внесок згідно з цим договором виключно від імені та за рахунок [сторони фінансування, напр. Федерального міністерство економічного співробітництва та розвитку] (надалі по тексту – «сторона фінансування»).	Preamble The basis for granting this local contribution to DEPARTMENT FOR ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE KROPYVNYTSKYI CITY COUNCIL is the commission of Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as 'BMZ' dated 04/03/2025). GIZ provides the local contribution pursuant to this Contract exclusively on behalf of and for the account of BMZ (hereinafter referred to as 'the commissioning party').																				
1. Місцевий внесок - сума, строк, призначення та постійна підтримка	1 Local contribution – amount, term, purpose and ongoing support																				
1.1. GIZ надає Отримувачу місцевий внесок для реалізації проекту, зазначеного в розділі 1.5, у розмірі до 1.634.760,00 грн. (прописом: один мільйон шістсот тридцять чотири тисячі сімсот шістдесят гривень 00 копійок)	1.1. GIZ will provide the Recipient with a local contribution for implementation of the project specified in Section 1.5 in the amount of up to 1.634.760,00 UAH (in words: one million six hundred thirty-four thousand seven hundred sixty UAH 00 kop.)																				
1.2. Отримувач повинен використовувати місцевий внесок виключно на узгоджене призначення, в рамках проекту, зазначеного в розділі 1.5 та на основі бюджету(Додаток 4), поданого Отримувачем, який розбитий на категорії витрат, з метою покриття витрат за наступними бюджетними статтями:	1.2 The Recipient must use the local contribution exclusively for the agreed purpose, within the framework of the project specified under Section 1.5 and on the basis of the budget (Annex 4) submitted by the Recipient, which is broken down into cost categories, in order to meet the costs of the following budget lines:																				
<table><tr><td>1. Персонал (собівартість працівників Отримувача)</td><td>до 1.229.760,00 грн.</td></tr><tr><td>2. Зовнішні послуги</td><td>до 00,0 грн.</td></tr><tr><td>3. Транспортні витрати / витрати на проїзд</td><td>до 320.000,00 грн.</td></tr><tr><td>4. Закупівля матеріалів та обладнання</td><td>до 70.000,00 грн.</td></tr><tr><td>5. Інші витрати/розхідні матеріали</td><td>до 15.000,00 грн.</td></tr></table>	1. Персонал (собівартість працівників Отримувача)	до 1.229.760,00 грн.	2. Зовнішні послуги	до 00,0 грн.	3. Транспортні витрати / витрати на проїзд	до 320.000,00 грн.	4. Закупівля матеріалів та обладнання	до 70.000,00 грн.	5. Інші витрати/розхідні матеріали	до 15.000,00 грн.	<table><tr><td>1. Staff (prime cost for employees of the Recipient)</td><td>up to 1.229.760,00 UAH</td></tr><tr><td>2. External services</td><td>up to 00,0 UAH</td></tr><tr><td>3. Transport costs / travel expenses</td><td>up to 320.000,00 UAH</td></tr><tr><td>4. Procurement of materials and equipment</td><td>up to 70.000,00 UAH</td></tr><tr><td>5. Other costs/consumables</td><td>up to 15.000,00 UAH</td></tr></table>	1. Staff (prime cost for employees of the Recipient)	up to 1.229.760,00 UAH	2. External services	up to 00,0 UAH	3. Transport costs / travel expenses	up to 320.000,00 UAH	4. Procurement of materials and equipment	up to 70.000,00 UAH	5. Other costs/consumables	up to 15.000,00 UAH
1. Персонал (собівартість працівників Отримувача)	до 1.229.760,00 грн.																				
2. Зовнішні послуги	до 00,0 грн.																				
3. Транспортні витрати / витрати на проїзд	до 320.000,00 грн.																				
4. Закупівля матеріалів та обладнання	до 70.000,00 грн.																				
5. Інші витрати/розхідні матеріали	до 15.000,00 грн.																				
1. Staff (prime cost for employees of the Recipient)	up to 1.229.760,00 UAH																				
2. External services	up to 00,0 UAH																				
3. Transport costs / travel expenses	up to 320.000,00 UAH																				
4. Procurement of materials and equipment	up to 70.000,00 UAH																				
5. Other costs/consumables	up to 15.000,00 UAH																				
При цьому Отримувач повинен забезпечити ефективне та економне використання коштів.	In so doing, the Recipient must ensure that the funds are used efficiently and economically.																				
1.3. Цей місцевий внесок надається на період з 15/05/2025 по 31/12/2026 (період сплати внеску). Витрати, понесені поза періодом сплати внеску, не підлягають відшкодуванню.	1.3. The local contribution is provided for the period from 15/05/2025 to 31/12/2026 (contribution period). Costs that are incurred outside the contribution period are not eligible.																				
1.4. Перерозподіл коштів між основними статтями бюджету та в межах статей суб-бюджету (див. Додаток 4 та пункт 1.2), як правило, дозволяється. Перерозподіл між основними статтями бюджету може становити не більше 20%. Будь-який надлишок коштів за однією основною бюджетною статтею має бути компенсований відповідною економією за іншими основними бюджетними статтями. Отримувач повинен повідомити GIZ про перерозподіл коштів між бюджетними статтями під час подання фінансового звіту.	1.4. Reallocations between main budget lines and within sub-budget lines (cf. Annex 4 and Section 1.2) are generally permissible. Reallocations between main budget lines may amount to no more than 20%. Any excess of one main budget line must be offset by corresponding savings in other main budget lines. The Recipient must inform GIZ of reallocations between budget lines when submitting the financial report.																				

1.5. Метою заходів, що фінансуються за рахунок цього місцевого внеску, є: Тристороння партнерська співпраця між Крефельдом, Венло та Кропивницьким була консолідована для посилення місцевого економічного розвитку Кропивницького та забезпечення регулярного обміну знаннями між трьома муніципалітетами.. Згідно з умовами цього договору місцевого внеску, GIZ не має права вимагати від Отримувача надання послуг/виконання робіт в обмін на наданий внесок. Для досягнення цієї мети Отримувач повинен здійснити такі заходи: відповідно до Додатку 5 до цього договору	1.5. The objective of the measures funded by this local contribution is: The triangular partnership cooperation between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi has been consolidated to strengthen local economic development of Kropyvnytskyi and enable regular knowledge transfer between the three municipalities. Under the terms of this Contract for local contribution, GIZ is not entitled to performance by the Recipient. To achieve this, the Recipient shall carry out the following measures: in accordance with Annex 5 to this agreement
1.6. Бюджет від 06/02/2025 (Додаток 4) та Опис проекту від 06/02/2025 (Додаток 5), підготовлений Отримувачем для реалізації проекту, являються обов'язковою основою для виконання мети проекту, вказаного у пункті 1.5. Цей місцевий внесок буде використано виключно для реалізації цих заходів відповідно до опису проекту та бюджету.	1.6. The budget dated 06/02/2025 (Annex 4) and the project proposal dated 06/02/2025 (Annex 5) prepared by the Recipient for implementing the project constitute the binding framework for implementation of the objective set out in Section 1.5. This local contribution must only be used to implement the measures specified in the project proposal and in accordance with the budget.
1.7. Під час реалізації заходів, зазначених у пункті 1.5, Отримувач повинен прийняти пораду від П'єра Боніфасія та врахувати рекомендації радника.	1.7. When implementing the measures specified in Section 1.5, the Recipient must accept advice from Pierre Bonifassi and must consider the advisor's recommendations.
2. Виплата місцевого внеску	2. Disbursement of the local contribution
2.1 Перед виплатою місцевого внеску Отримувач повинен виконати такі умови: Отримувач повинен підписати цей договір у юридично обов'язковому порядку.	2.1 The Recipient must meet the following conditions before the local contribution is disbursed: The Recipient must sign this Contract in a legally binding manner.
2.2 Виплата місцевого внеску здійснюватиметься у формі авансових платежів (згідно Додатку 3) згідно із квартальними потребами у фінансуванні. Якщо щонайменше 80% коштів з попередньої виплати були використані для реалізації проекту та підтвердження цього надане, а розрахунок здійснено відповідно до п.3, можна надсилати запит на наступний авансовий платіж. Запит на авансовий платіж подається у письмовому вигляді відповідно до Додатку 3. Це не стосується авансових платежів на витрати на персонал. Незалежно від вищезазначених критеріїв розрахунку, ці витрати можуть бути виплачені щомісяця (опціонально: щокварталу) авансом після отримання підтвердження відповідної документації про заробітну плату/трудоустроєв. Кошти, які не були використані та/або відзвітовані Отримувачем, будуть вираховані з наступної виплати.	2.2 This local contribution will be disbursed in a series of instalments in advance (in accordance with Annex 3) in line with quarterly funding requirements. If at least 80% of the previous disbursement has been used for implementing the project, evidence of this has been provided, and settlement has been completed in accordance with Section 3, the next advance payment can be requested. The advance payment must be requested in writing in accordance with Annex 3. This excludes advance payments for staff costs. Regardless of the above settlement criteria, these costs can be disbursed monthly (optionally: quarterly) in advance on receipt of evidence of the corresponding salary documentation/employment contracts. Any remaining residual funds held by the Recipient will be offset against the following disbursement.
2.3 При отриманні виплати місцевого фінансового внеску Отримувач зобов'язується надати GIZ належним чином завіреним документ, в якому буде зазначена мета використання коштів. Для банківських переказів Отримувач повинен надати документ, що підтверджує отримання коштів (виписка з банку).	2.3 Upon receipt of each local contribution disbursement, the Recipient must provide GIZ with a properly signed receipt specifying the purpose for which the funding is to be used. In the case of bank transfers, the Recipient must submit with the next statement of account the voucher specifying that the funds have been received (bank statement).
3. Фінансова документація місцевого внеску та звітність	3. Accounting procedure for the local contribution and reporting
3.1 Разом з нижчезазначеними документами про використання коштів Отримувач подає перелік витрат (Додаток 1) у заповненому та підписаному вигляді.	3.1 Together with the proper evidence as specified below, the Recipient must complete, sign and submit the List of expenditures attached as Annex 1.

3.2 Отримувач має надати належні фінансові звіти. З цією метою Отримувач повинен подати до GIZ відповідні комерційні рахунки-фактури, підтвердження надання послуг і здійснення платежів та/або відомості обліку дебіторської заборгованості, у кожному випадку у вигляді оригіналів,⁹ перевірених і підписаних Отримувачем як фактично правильні, протягом 4 тижнів після закінчення відповідного періоду авансового платежу. Отримувач подає всі документи німецькою, англійською, французькою чи іспанською мовами або додає переклад на одну з цих мов.	3.2 The Recipient must provide proper financial reports. To this end, , the Recipient must submit to GIZ, the corresponding commercial invoices, proof that services have been performed and payments made and/or receivables record sheets, in each case as originals, checked and signed as factually correct by the Recipient, within 4 weeks after the end of the respective advance payment period. The Recipient must submit all documents in German, English, French or Spanish or attach a translation into one of those languages.
3.3 Для отримання готівки в іноземній валюті Отримувач повинен надати оригінали ваучерів обміну валюти.	3.3 For cash disbursements in foreign currency, the Recipient must submit original currency exchange vouchers.
3.4 Отримувач повинен підготувати остаточний звіт, що описує реалізацію та результати проекту, який фінансується за рахунок місцевого внеску, відповідно до погоджених у контракті цілей, і подати цей звіт у вигляді електронного файлу до GIZ не пізніше, ніж через два місяці після закінчення періоду внеску або після дострокового розірвання цього контракту.¹¹	3.4 The Recipient must prepare a final report describing the implementation and results of the project funded by the local contribution with regard to the contractually agreed objectives and submit this report as an electronic file to GIZ no later than two months after the end of the contribution period or following early termination of this Contract.
3.5 Після завершення Отримувачем всіх заходів за цим Договором усі невикористані кошти мають бути повернені GIZ без будь-яких додаткових запитів. Витрати, які прямо не зазначені в Додатку 4, покриваються Отримувачем і повинні бути відшкодовані.	3.5 After all activities are completed any remaining funds must be repaid to GIZ without waiting for a further request to this effect. Costs that are not explicitly specified in Annex 4 are borne by the Recipient and must be repaid.
4. Товари та послуги, що закуповуються Отримувачем (Процедура закупівель) При розміщенні замовлень на виконання робіт та постачання матеріальних цінностей, які фінансуються за рахунок коштів місцевого внеску, Отримувач дотримується нормативних актів, які діють в Україні, а також положень, наведених у Додатку 2 (Закупівельні вказівки), який є складовою та невід'ємною частиною цього Договору. Документацію, зазначену в Додатку 2, необхідно подавати разом з відповідними підтверджуючими документами. Будь-які укладення договорів на постачання товарів та послуг повинні узгоджуватися з представником GIZ або з бюро GIZ. Об'єкти, закуплені або виготовлені для реалізації заходу, повинні бути передані не пізніше завершення заходу призначеному Отримувачу відповідно до передбаченої мети проекту та на розсуд GIZ. GIZ координує цей переказ з Отримувачем до дати подання Отримувачем фінансового звіту. Передача коштів має бути включена до документації, що надається як частина фінансового звіту, а також має бути поданий акт передачі. Закупівля товарів і послуг має відповідати найвищим можливим стандартам сталого розвитку.	4. Supplies and services procured by the Recipient (Procurement procedure) When procuring supplies and services that are to be financed from this contribution, the Recipient must observe the regulations laid down in Ukrainian law and the provisions specified in Annex 2 (Procurement guidelines), which form an integral part of this Contract. The documents specified in Annex 2 must be submitted with the corresponding vouchers. The GIZ advisor or the GIZ country office must be consulted on all contracts awarded by the Recipient for supplies and services. Objects procured or produced for the measure must be transferred upon completion of the measure at the latest to the designated transferee in accordance with the stipulated purpose of the project and at GIZ's discretion. GIZ will coordinate this transfer with the Recipient before the date on which the Recipient submits its financial report. The transfer must be included in the documentation provided as part of the financial report, and a handover record must be submitted. The procurement of supplies and services must comply with the highest possible sustainability standards.
5. Передбачення витрат на персонал Якщо місцевий внесок використовується для фінансування зарплат, Отримувач укладає трудові договори з відповідними особами згідно вимог чинного законодавства України. В якості доказу, Копії трудових договорів повинні бути надані щонайпізніше разом із запитом на виплату першого авансового платежу.	5. Assumption of staff costs If the local contribution is used to fund salaries, the Recipient must conclude employment contracts with the persons concerned in accordance with local regulations in Ukraine. As evidence, Copies of the corresponding salary documentation must be submitted at the latest together with the request for disbursement of the first advance payment.

6. Реалізація проекту, обов'язок надавати інформацію	6. Project implementation, duty to supply information
6.1 Отримувач повинен: a) реалізовувати проект з належною ретельністю, ефективністю та на основі обґрунтованих адміністративних, технічних, фінансових принципів та принципів політики розвитку, а також відповідно до положень цього Контракту; з цією метою Отримувач отримає будь-яку необхідну підтримку від проекту GIZ; b) отримати всі ліцензії, дозволи та згоди, необхідні для реалізації проекту; c) вимагати від своїх партнерів по контракту повернення будь-яких коштів, які були використані нена належним чином або незаконно, або суперечать цьому Контракту чи законодавству країни, в якій реалізується проект; d) зберігати всі книги, записи, документацію про присудження контракту, контракти та оригінали ваучерів, які ще не були передані GIZ відповідно до пунктів 3.2 та 4, протягом десяти років після закінчення терміну дії цього контракту та надавати або передавати їх GIZ на вимогу, чітко відображаючи всі фактичні витрати на послуги та постачання, що фінансуються за рахунок місцевого внеску; e) Надавати можливість GIZ або третій стороні, уповноваженій GIZ, а також замовнику GIZ або Вищому органу фінансового контролю Німеччини (Bundesrechnungshof) чи сторонньому постачальнику фінансування GIZ (якщо такий існує) у будь-який час перевіряти бухгалтерські книги та всі інші записи і документи, що мають відношення до реалізації Проекту та аудиту належного використання коштів, а також відвідувати необхідні для цього об'єкти. Це включає, де це доречно, виїзні перевірки та інспекції.	6.1 The Recipient must: a) implement the project with due diligence, efficiency and on the basis of sound administrative, technical, financial and development policy principles and in accordance with the provisions of this Contract; to this end, the Recipient will receive whatever support is needed from the GIZ project; b) obtain all the licenses, permits and consents necessary in order to implement the project; c) require its contracting partners to repay any funds that have been improperly or illegally used or are contrary to this Contract or the laws of the country in which the project is implemented; d) keep all books, records, award documentation, contracts and original vouchers that have not already been submitted to GIZ in accordance with sections 3.2 and 4 for ten years after expiry of this Contract and submit or hand them over to GIZ on request, clearly showing all actual costs for services and supplies financed by the local contribution. e) enable GIZ or a third party commissioned by GIZ, as well as GIZ's commissioning party or the Bundesrechnungshof (Germany's supreme audit institution) or GIZ's third-party funding provider (if such exists), to inspect the books and all other records and documents relevant to implementation of the Project and the audit of the proper use of funds at any time and to visit the facilities required for this purpose. This includes, where appropriate, on-site checks and inspections.
7. Право користування	7. Rights of use
7.1 Отримувач надає GIZ безвідкличне, невиключне, всесвітнє, безоплатне, передаване право користування всіма результатами роботи, розробленими або закупленими у зв'язку з реалізацією проекту та профінансованими, повністю або частково, за рахунок місцевого внеску, включаючи, але не обмежуючись, звіти, дослідження, документи та будівельні плани, підготовлені у зв'язку з цим контрактом, а також комп'ютерні програми; GIZ може здійснювати це право користування без будь-яких обмежень за часом або змістом у некомерційних цілях, включаючи, але не обмежуючись, їхню обробку, переклад, а також використання на електронних носіях. На вимогу GIZ Отримувач повинен негайно надати GIZ копію матеріалів. GIZ має право надавати третім особам прості суб-права на використання.	7.1 The Recipient hereby grants GIZ an irrevocable, non-exclusive, worldwide, gratuitous, transferable right of use to all work outcomes developed or procured in connection with implementing the project and financed, in full or in part, from the local contribution, including but not limited to reports, studies, documents and construction plans prepared in connection with this Contract as well as computer programs; GIZ may exercise this right of use, without any limitation of time or content, for non-commercial purposes including but not limited to processing and translation and for use in electronic media. On request by GIZ, the Recipient must immediately provide a copy of the materials to GIZ. GIZ is entitled to grant third parties simple sub-rights of use.
7.2 Отримувач повинен гарантувати, що результати роботи, надані GIZ під час реалізації проекту, не є об'єктом будь-яких авторських прав або інших прав третіх осіб, які могли б зашкодити їх використанню в обсязі, визначеному в пункті 7.1. Отримувач повинен звільнити GIZ від усіх претензій третіх сторін, що виникають у зв'язку з наданням прав згідно	7.2 The Recipient must ensure that the work results provided to GIZ during the course of implementing the project are not subject to any copyrights or other rights of third parties which would impair their use within the scope set out in Section 7.1. The Recipient must indemnify GIZ against all claims of third parties arising from the granting of rights under Section 7.1 and

з пунктом 7.1, а також відшкодувати GIZ всі обґрунтовані витрати, понесені GIZ у зв'язку з юридичним захистом від таких претензій.	reimburse GIZ for all reasonable costs incurred by GIZ in a legal defence against such claims.
8. Захист даних	8. Data protection
8.1 GIZ оброблятиме персональні дані у зв'язку з даним Договором виключно відповідно до Загального регламенту про захист даних (GDPR). Такі дані можуть оброблятися виключно з метою виконання, управління та моніторингу цього Договору. Отримувач має право переглядати та подавати запит на видалення або виправлення, видаляти або виправляти свої персональні дані і може звернутися до GIZ (datenschutzbeauftragte@giz.de) або до урядових органів, відповідальних за такі питання, для захисту своїх прав.	8.1 GIZ will process personal data under this contract in accordance with the EU General Data Protection Regulation (EU GDPR) and other applicable laws. Such data will be processed for the purpose of implementing, managing and monitoring this contract. Where permitted by law, the Recipient has the right to view and to request the deletion or correction of its personal data and may contact GIZ (datenschutzbeauftragte@giz.de) or a responsible government body in order to assert its rights.
8.2 Отримувач може обробляти персональні дані у зв'язку з цим контрактом за умови дотримання в кожному конкретному випадку чинних законодавчих вимог щодо захисту даних. Якщо Отримувач надсилає GIZ персональні (тобто не анонімні) дані, він повинен надати гарантію того, що дані, які він надсилає, збираються та обробляються відповідно до чинних законодавчих вимог щодо захисту даних і вільні від будь-яких прав третіх осіб, які можуть перешкоджати поширенню таких даних.	8.2 The Recipient may process personal data in connection with this contract provided that it complies in each case with the applicable statutory data protection requirements. If the Recipient sends any personal (i.e. not anonymous) data to GIZ, it must provide an assurance that the data it sends are collected and processed in accordance with the applicable statutory data protection requirements and are free of any third-party rights that may prevent the sharing of such data.
8.3 Персональні дані будуть оброблятися обома сторонами відповідно до наступних принципів захисту даних: а) Персональні дані повинні збиратися лише для визначених, чітких і законних цілей і не повинні оброблятися в будь-який спосіб, несумісний з цими цілями. б) Обробка даних повинна здійснюватися у прозорий і зрозумілий для суб'єкта даних спосіб. в) Персональні дані повинні бути фактично правильними. г) Персональні дані повинні оброблятися у спосіб, який дозволяє ідентифікувати суб'єктів даних не довше, ніж це необхідно для цілей, для яких ці дані обробляються. д) Цілісність даних повинна бути забезпечена за допомогою технічних та організаційних заходів безпеки, які забезпечують належний рівень захисту.	8.3 Personal data will be processed by both parties in accordance with the following data protection principles: а) Personal data must only be collected for specified, explicit and legitimate purposes and must not be further processed in any way that is incompatible with these purposes. б) The data must be processed in a manner that is transparent and clearly understandable by the data subject. в) Personal data must be factually correct. г) Personal data must be processed in a manner which permits the identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the data are processed. д) The integrity of the data must be assured by means of technical and organisational security measures that afford an appropriate level of protection.
9. Дотримання законодавства, екологічних і соціальних норм; уникнення ненавмисного негативного впливу на навколишнє середовище та соціальну сферу	9. Compliance with legal requirements and environmental and social standards; avoidance of unintended negative environmental and social impacts
9.1 Отримувач зобов'язується використовувати кошти цього місцевого внеску відповідно до застосовних до неї положень та з належним дотриманням принципів багатосторонніх угод про захист прав людини, навколишнього середовища та клімату. Зокрема, отримувач повинен сприяти дотриманню прав людини і дотримуватися основних стандартів праці МОП. Отримувач також повинен забезпечити заходи щодо захисту дітей, запобігання насильству, жорсткому поводженню чи експлуатації будь-якого виду, запобігання дискримінації (зокрема, на ґрунті походження, етнічної приналежності, релігії, віку, гендерної ідентичності, сексуальної орієнтації або інвалідності) та сприяти рівності можливостей для всіх гендерних груп.	9.1 The Recipient undertakes to use the funds from this local contribution in compliance with the legal provisions applicable to it and with due regard to the principles of multilateral agreements for the protection of human rights, the environment and the climate. In particular, the Recipient must observe the ILO's core labour standards. It must also ensure that measures are in place to protect children, prevent violence, abuse or exploitation of any kind, prevent discrimination (in particular with regard to origin, ethnicity, religion, age, gender identity, sexual orientation or disability) and promote equality of opportunity for all genders.
9.2 Під час використання коштів цього місцевого внеску Отримувач зобов'язаний намагатися уникнути або зменшити ненавмисний негативний вплив на навколишнє	9.2 The Recipient undertakes to use the funds from this local contribution in such a manner that it endeavours to avoid or reduce unintended negative impacts on the environment and

середовище та клімат, адаптацію до зміни клімату, права людини, нестабільні умови та ситуації, на які впливають конфлікти та акти насильства, а також гендерну рівність шляхом впровадження відповідних заходів для пом'якшення наслідків. При цьому Отримувач зобов'язується використовувати будь-які можливості для сприяння гендерній рівності.	climate, adaptation to climate change, human rights, fragile contexts and contexts affected by conflict and violence, and gender equality by implementing attributable mitigation measures. This includes minimising greenhouse gas emissions. At the same time, the Recipient undertakes to use any potential for promoting gender equality.
9.3 Отримувач повинен вжити належних заходів для запобігання сексуальних домагань на робочому місці та утримуватися від будь-якого підбурювання до насильства чи ненависті, а також від будь-якої об'єктивно невинуватної дискримінації щодо окремих осіб або групи осіб.	9.3 The Recipient must take appropriate measures to prevent sexual harassment in a work context and must not incite to violence or hate or incite any unwarranted discrimination of individuals or groups.
10 Конфлікт інтересів 10.1 Отримувач повинен уникати конфлікту інтересів у зв'язку з цим Контрактом. Отримувач також повинен вживати належних запобіжних заходів щодо врегулювання конфлікту інтересів. Конфлікт інтересів може виникнути, зокрема, з причин, пов'язаних з економічними інтересами, політичною приналежністю або національними зв'язками, сімейними відносинами, дружбою або будь-якими іншими інтересами.	10 Conflicts of interest 10.1 The Recipient must avoid conflicts of interest in connection with this Contract. The Recipient must also take appropriate precautions regarding the handling of conflicts of interest. A conflict of interest may arise especially for reasons involving economic interests, political affinities or national ties, family relationships, friendships or any other interests.
10.2 Отримувач зобов'язується негайно повідомляти GIZ про будь-які обставини, які можуть становити конфлікт інтересів або призвести до нього. Усі подальші кроки мають бути узгоджені з GIZ.	10.2 The Recipient undertakes to disclose without delay to GIZ any circumstances that might represent a conflict of interest or that could lead to such. All further steps must then be agreed with GIZ.
11. Протидія відмиванню коштів, фінансуванню тероризму та хабарництву, а також дотримання ембарго	11. Combating money laundering, funding of terrorism and bribery, and upholding embargoes
11.1 Отримувач не повинен підтримувати будь-які заходи, які сприяють відмиванню грошей, фінансуванню терористичної діяльності або корупції.	11.1 The Recipient must not support measures of any kind that are conducive to money laundering, the funding of terrorist activities or corruption.
11.2 Отримувач не має права надавати доступ, прямо чи опосередковано, до будь-яких коштів чи інших економічних ресурсів з місцевого внеску GIZ третім особам, включеним до санкційного списку ООН та/ або ЄС. В рамках проекту, зазначеного в розділі 1.5, Отримувач може вступати та/або підтримувати договірні або ділові відносини тільки з третіми особами, які є надійними і щодо яких немає законодавчих заборон на вступ у такі відносини. Крім того, Отримувач повинен дотримуватися ембарго чи будь-яких інших торгових обмежень, накладених Організацією Об'єднаних Націй, ЄС або Федеративною Республікою Німеччина в рамках виконання цього проекту фінансового внеску.	11.2 The Recipient must not make available, either directly or indirectly, any funds or other economic resources from the GIZ local contribution to third parties that are on a sanctions list of the United Nations and/or the EU. Within the framework of the project specified under Section 1.5, the Recipient may enter into and/or maintain contractual or business relations only with third parties that are reliable and in respect of which there are no statutory bans on entering into such relations. Furthermore, the Recipient must comply with any embargoes or any other trade restrictions issued by the United Nations, the EU or the Federal Republic of Germany within the framework of implementation of the project.
11.3 Отримувач повинен невідкладно та за власною ініціативою повідомити GIZ про подію, яка призводить до включення Отримувача, члена його персоналу, його офіційного керівного органу та/або інших адміністративних органів, його акціонерів та/або партнера Отримувача до санкційних списків, виданих Радою Безпеки ООН, ЄС або Федеративною Республікою Німеччиною. Це також застосовується, якщо Отримувачу стає відомо, що він або одна з вищезазначених осіб перебуває в такому санкційному списку.	11.3 The Recipient must notify GIZ without delay and on its own initiative if an event occurs that results in the inclusion of the Recipient, a member of its staff, its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or a contracting partner of the Recipient on a sanctions list issued by the United Nations Security Council, the EU or the Federal Republic of Germany. This also applies if the Recipient becomes aware that it or one of the aforementioned persons is on such a sanctions list.
11.4 Корупція в будь-якій формі заборонена. Отримувач не повинен безпосередньо або через третіх осіб пропонувати або надавати будь-які подарунки або переваги, а також приймати або вимагати такі подарунки або переваги для себе або третьої особи у зв'язку з виконанням Договору.	11.4 Corruption in any form is prohibited. The Recipient must not, either directly or via a third party, offer or grant any gifts or advantages, or accept or request such gifts or advantages for itself or a third party, in connection with the implementation of the

Отримувач також повинен вжити належних і розумних заходів для запобігання та протидії корупції.	Contract. The Recipient must also establish appropriate and reasonable measures to prevent and tackle corruption.
11.5 Отримувач повинен вимагати від усіх сторін, яких він залучає до реалізації проекту, дотримання положень, зазначених у цьому розділі 11, як під час розробки проекту, так і під час його реалізації.	11.5 The Recipient must require all parties it involves in implementing the project to comply with the provisions referred to in this Section 11, both during project development and with regard to its implementation.
11.6 Отримувач повинен негайно повідомити GIZ про порушення будь-якого положення цього розділу 11. Права GIZ відповідно до розділу 13 залишаються незмінними.	11.6 The Recipient must notify GIZ without delay of the occurrence of a breach of any provision of this Section 11. The rights of GIZ under Section 13 remain unaffected.
12. Форс мажор	12. Force majeure
12.1 Форс-мажорні обставини - це невідворотна подія (наприклад, стихійне лихо, спалах хвороби або епідемії, серйозні заворушення, війна або терористичний акт), яку не можна було передбачити, яку неможливо уникнути або подолати шляхом економічно обґрунтованого використання ресурсів і докладання максимальних зусиль, і яка перешкоджає виконанню GIZ та/або Отримувачем своїх договірних зобов'язань. Якщо подія походить зі сфери відповідальності однієї зі сторін цього договору, це не є форс-мажором.	12.1 Force majeure is an unavoidable event (e.g. natural disaster, outbreak of a disease or epidemic, serious unrest, war or terrorism) that no human foresight or experience could anticipate, that cannot be evaded or overcome through the economically reasonable use of resources and by exercising the utmost care and that constitutes an impediment to GIZ and/or the Recipient fulfilling their contractual obligations. If an event originates from the sphere of responsibility of one of the parties to this Contract, this does not constitute force majeure.
12.2 Отримувач повинен невідкладно повідомити GIZ про настання форс-мажорних обставин відповідно до пункту 12.1 із зазначенням характеру, очікуваної тривалості та очікуваних наслідків, а також проконсультуватися з GIZ щодо подальших дій. Якщо GIZ або Отримувач вважають, що реалізація проекту або виконання зобов'язань, взятих на себе Отримувачем за цим контрактом, поставлені під загрозу або унеможливлені, вони повинні проконсультуватися з іншою стороною щодо подальших дій.	12.2 The Recipient must inform GIZ without delay of a force majeure event in accordance with Section 12.1, stating the nature, expected duration and expected effects, and must consult GIZ on the further course of action. If GIZ or the Recipient is of the opinion that the implementation of the project or the fulfilment of obligations assumed by the Recipient under this Contract is jeopardised or precluded, it must consult the other party regarding the further course of action.
12.3 Не буде порушенням зобов'язань за цим контрактом, якщо GIZ або Отримувач не зможуть виконати свої зобов'язання через форс-мажорні обставини. Якщо форс-мажорні обставини унеможливають виконання заходів, Отримувач може призупинити їх виконання. Отримувач повинен докласти всіх зусиль, щоб звести до мінімуму будь-які негативні наслідки для проекту.	12.3 There is no breach of obligations under this Contract if GIZ or the Recipient is prevented from complying with its obligations due to force majeure. As long as force majeure makes the implementation of measures impossible, the Recipient may suspend implementation. The Recipient must endeavour to keep any adverse effects on the project to a minimum.
13. Утримання та скасування виплат, повернення місцевого внеску	13. Withholding and cancellation of disbursement, repayment of the local contribution
13.1. GIZ має право призупинити або скасувати виплату місцевого внеску частково або повністю, якщо станеться подія, яка порушує умови договору. Зокрема, така подія має місце: а) Отримувач не може надати підтвердження використання місцевого внеску на цілі, визначені цим договором; б) Отримувач не використовує або більше не використовує товари, придбані для проекту та профінансовані за рахунок місцевого внеску для цілей цього договору; в) Отримувач порушив інші суттєві умови цього Договору; г) Отримувач зробив неправдиві заяви або приховав відповідну інформацію до укладення Контракту або під час реалізації проекту, якщо і в тій мірі, в якій GIZ не присудив би місцевий внесок або не здійснив би одну або більше виплат, якби заяви були правильними або відповідна інформація була отримана; е) виникають виняткові обставини, які серйозно ставлять під загрозу або повністю перешкоджають досягненню мети місцевого внеску, реалізації проекту або виконанню Отримувачем зобов'язань, взятих на себе за цим договором; або	13.1. GIZ is entitled to suspend or cancel disbursement of the local contribution in part or in full if an event occurs that is detrimental to the contract. In particular, such an event occurs when: а) the Recipient is unable to provide evidence of the use of the local contribution for the purpose laid down in this Contract; б) the Recipient fails to use or no longer uses items purchased for the project and financed from the local contribution for the purposes of this Contract; в) the Recipient has breached other significant terms of this Contract; г) the Recipient has made false statements or withheld relevant information prior to conclusion of the Contract or during implementation of the project, if and to the extent that GIZ would not have awarded the local contribution or would not have made one or more disbursements if the statements had been correct or the relevant information had been received; е) exceptional circumstances (e.g. force majeure as defined under Section 12.1) arise that seriously jeopardise or entirely prevent achievement of the purpose of the local

f) уряд Федеративної Республіки Німеччина та/або стороння сторона фінансування (якщо така існує) припиняє, призупиняє або змінює відповідний договір з GIZ, який є основою для цього місцевого внеску.	contribution, the implementation of the project or the fulfilment of the obligations entered into in this Contract by the Recipient; or. f) the Government of the Federal Republic of Germany and/or the third-party funding provider (if such exists) terminates, suspends or modifies the corresponding contract with GIZ that forms the basis for this local contribution.
13.2. Крім того, GIZ має право розірвати цей контракт частково або повністю з негайним набуттям чинності, якщо станеться будь-яка з подій, викладених у Розділі 13.1 a)-f). Якщо відбувається будь-яка з подій, зазначених у Розділі 13.1 a)-d), GIZ має право негайно розірвати угоду, якщо ситуація не буде виправлена протягом періоду, визначеного GIZ; цей термін не може бути менше 30 днів. Якщо відбуваються події, зазначені в розділі 13.1 e) або 13.1 f), GIZ не вимагає встановлення такого періоду.	13.2. GIZ is furthermore entitled to terminate this Contract in part or in full with immediate effect if any of the events set out in Section 13.1 a) to f) occur. If any of the events set out in Section 13.1 a) to d) occur, GIZ is entitled to terminate the Contract with immediate effect if the situation is not corrected within a period to be defined by GIZ; this period must not be less than 30 days. If the events set out in Section 13.1 e) or 13.1 f) occur, there is no requirement for such a period to be set by GIZ.
13.3 Після розірвання цього договору та на вимогу GIZ Отримувач повинен негайно повернути GIZ невикористані кошти місцевого внеску, щодо яких немає подальших зобов'язань Отримувача у значенні цього договору. Сюди також входять усі надходження та повернені кошти. Отримувач зобов'язується вимагати повернення коштів, які були сплачені або зобов'язані на юридично зобов'язувальній основі третім особам добросовісно та в розумінні цього договору до розірвання, і повернути їх GIZ. Погашення обмежується сумою, яку Отримувач отримує від третьої сторони, про яку йдеться, після вжиття всіх розумних заходів, включаючи судові позови. Отримувач повинен негайно повідомити про припинення існуючих зобов'язань перед третіми особами (наприклад, трудових договорів, договорів оренди, позик). Якщо настає подія, зазначена в пункті 13.1 a), Отримувач повинен повернути не тільки невикористані кошти місцевого внеску, але й кошти, які, очевидно, не були використані ним належним чином для цілей, зазначених у договорі. Якщо настає подія, зазначена в пункті 13.1 b), Отримувач повинен повернути не тільки невикористані кошти з місцевого внеску, але й ті кошти, які були використані на ці предмети.	13.3 After termination of this Contract and upon demand from GIZ, the Recipient must immediately repay to GIZ the unused funds from the local contribution for which there are no further liabilities of the Recipient within the meaning of this Contract. This also includes all earnings and returned funds. The Recipient undertakes to demand repayment of funds that were paid or committed on a legally binding basis to third parties in good faith and within the meaning of this Contract prior to termination and to repay these to GIZ. Repayment is limited to the amount that the Recipient receives from the third party in question after carrying out all reasonable measures including legal action. The Recipient must give immediate notice to terminate existing obligations to third parties (e.g. employment contracts, rental contracts, loans). If the event set out in 13.1 a) occurs, the Recipient must repay not only the unused funds from the local contribution but also such funds as have not demonstrably been used correctly by it for the purpose set out in the Contract. If the event set out in 13.1 b) occurs, the Recipient must repay not only the unused funds from the local contribution but also those funds that have been used for the items in question.
14. Заключні положення	14. Final provisions
14.1 Додатки до Договору є невід'ємною частиною цього Договору.	14.1 The annexes to the Contract form an integral part of this Contract.
14.2 Якщо окремі положення цього договору являються або стануть недійсними, це не вплине на чинність усіх інших положень договору. У цьому випадку GIZ та Отримувач замінять будь-яке таке недійсне положення чинним положенням, яке найкращим чином відображає значення та мету недійсного положення, і можна вважати, що це те, про що GIZ та Отримувач домовилися б під час підписання договору, якби вони усвідомлювали або передбачали, що положення може бути або стати неефективним або недійсним. Те ж саме стосується будь-яких пропусків у цій угоді.	14.2 Should individual provisions of this Contract be or become invalid, this will not affect the validity of all other provisions under the Contract. In this event, GIZ and the Recipient must replace any such invalid provision with a valid provision that best reflects the meaning and purpose of the invalid provision and that can be assumed to be what GIZ and the Recipient would have agreed upon when the Contract was signed had they been aware of or foreseen that the provision could be or become ineffective or null and void. The same applies to any omissions in this Contract.
14.3 Для того, щоб бути дійсними, доповнення та зміни до цього Контракту повинні бути викладені в письмовій формі у вигляді зміни до Контракту. Зокрема, зміна вважається "суттєвою", якщо зміна обсягу, структури, концепції, категорії витрат або завдання Проекту призводить до фундаментального впливу на мету або вигоди Проекту.	14.3 Supplements and amendments to this Contract must be made in text form in order to be valid, in the form of an amendment to the Contract. In particular, a change is considered to be 'material' if a change in scope, structure, concept, cost category or objective of the Project results in the purpose or benefit of the Project being fundamentally affected.

15. Чинне законодавство	15. Applicable law
15.1 Цей Договір регулюється правом, що застосовується за офіційним місцезнаходженням Отримувача.	15.1 This Contract is governed by the law applicable at the official location of the Recipient.
15.2. Місце юрисдикції - Україна.	15.2 The place of jurisdiction is Ukraine.
.....	
Place, date / місце, дата	Signature of the Recipient Lomova Tetiana / підпис Отримувача Ломова Тетяна Валентинівна
.....	
Place, date / місце, дата	Signature of the GIZ director Stephan Daniel Busche/ підпис директора GIZ Штефан Даніель Буше
.....	
Place, date / місце, дата	Signature of the Project director Luy Christian / підпис керівника проекту Крістіан Луй
<u>Додатки:</u> Додаток 1. Перелік витрат Додаток 2. Закупівельні вказівки (Розміщення замовлень на постачання товарів та послуг) Додаток 3. Запит на авансовий платіж Додаток 4. Бюджет від 06/02/2025 Додаток 5. Опис проекту від 06/02/2025	<u>Annexes:</u> Annex 1 List of expenditures Annex 2 Procurement guidelines (Awarding contracts for supplies and services) Annex 3 Request for advance payment Annex 4 Budget dated 06/02/2025 Annex 5 Project description dated 06/02/2025

Template – Local contributions – List of Expenditures

Місцеві внески – Перелік витрат

Country: Країна:	Ukraine Україна	Project Processing No.: Номер проекту:	
Project: Назва проекту:			
Contract No.: Номер договору:		Contract Amount: Сума договору:	UAH грн.
Recipient: Отримувач:	Duration: Строк дії:		
Currency: Валюта:	UAH грн.	Sheet No.: Аркуш №:	

[illegible]

The amounts shown in the list of expenditures and evidenced by vouchers (annex) are factually correct.

Суми, наведені в переліку витрат і підтверджені документами (див. додаток), є правильними по суті.

.....
Place, date / місце, дата

Signature of the Recipient Lomova Tetiana /
підпис Отримувача Ломова Тетяна Валентинівна

.....
Place, date / місце, дата

.....

Signature of the GIZ director Stephan Daniel Busche /
підпис директора GIZ Штефан Даніель Буше

.....
Place, date / місце, дата

Signature of the Project director Luy Christian /
підпис керівника проекту Крістіан Луй

Procurement guidelines (AWARDING CONTRACTS for supplies and services)

The regulations of the recipient country must always be observed as the award is for the local procurement of supplies and services. The procedures described below constitute minimum standards. Section 4 'Procurement procedure' applies to the procurement of supplies using GIZ funds. The procurement of supplies and services must comply with the highest possible sustainability standards.

Contract value	Type of procedure	Contract award documentation
SUPPLIES and SERVICES		
up to EUR 1,000.00	Informal; direct order permissible	
from EUR 1,000.01 to EUR 20,000.00	Invitations to be sent to at least three suitable potential tenderers to submit a tender	Justification of contract award: Written documentation of requests or invitations to tender and contract award decision If a formal competitive tender is held, this is to be documented.
from EUR 20,000.01	Carry out formal competitive tender: as a rule, either a public or limited invitation to tender	Justification of contract award: Documentation of competitive tender and contract award decision

The direct award of contracts with a value exceeding EUR 1,000.00 to a specific contractor without obtaining tenders is possible only in justified exceptional cases, for example, if the service can be carried out or provided only by one specific company (unique selling point) or if three local tenderers do not exist. This must be documented in the justification of contract award.

Закупівельні вказівки (РОЗМІЩЕННЯ ЗАМОВЛЕНЬ на постачання товарів та послуг)

Необхідно дотримуватися законодавства країни-Отримувача внеску, оскільки договори укладаються щодо місцевих товарів та послуг. Наведені нижче процедури є мінімально необхідними стандартами. Розділ 4 «Процедура закупівель» застосовується до закупівлі товарів. Закупівлі товарів та послуг повинні відповідати найвищим можливим стандартам сталого розвитку.

Вартість договору	Вид процедури	Розміщення замовлення документація
ТОВАРИ та ПОСЛУГИ		
до 1,000.00 Євро	неформальна; дозволяється пряме розміщення	
від 1,000.01 до 20,000.01 Євро	Запит щонайменше трьох письмових пропозицій Формальний тендер відповідно до власних критеріїв	Обґрунтування вибору постачальника: письмова документація щодо запиту пропозицій та рішення щодо розміщення замовлення; Якщо проводився формальний тендер, це має бути задокументовано.
від 20,000.01 Євро	Проведення формального тендеру: як правило, з публікацією або закритого тендеру.	Обґрунтування вибору постачальника: Документування проведення тендеру та рішення щодо розміщення замовлення

Пряме розміщення замовлення вартістю 1,000.00 Євро або більше конкретному підряднику без запиту пропозицій є можливим лише у обґрунтованих виняткових випадках, наприклад, якщо послуга може бути надана або пропонується лише однією конкретною компанією (унікальною точкою продажу) або якщо на локальному ринку не існує трьох учасників тендеру. Це має бути задокументовано в обґрунтуванні рішення щодо розміщення замовлення.

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the Recipient Lomova Tetiana /
підпис Отримувача Ломова Тетяна Валентинівна

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the GIZ director Stephan Daniel Busche /
підпис директора GIZ Штефан Даніель Буше

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the Project director Luy Christian /
підпис керівника проекту Крістіан Луй

Request for Advance Payment

Recipient

Name:

Address:

Email:

To

Deutsche Gesellschaft für

Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Address of responsible country office:

Email:

Contract number:

Project processing number:

Contract date: . .

Request for advance payment

For the period from to

In accordance with Article 2.2 of the Contract for Local Contribution, we hereby request the following advance payment:

UAH ((amount))

Payment

Transfer to the following bank account:

Account holder:

Bank details:

.....
Place, date / місце, дата

.....
Place, date / місце, дата

.....
Place, date / місце, дата

Запит на авансовий платіж

Отримувач

Назва:

Адреса:

E-Mail:

До

Німецького Товариства міжнародного

співробітництва (GIZ) ГмбХ, Бюро Київ

Адреса відповідального Бюро:

Email:

№ договору:

Номер проекту:

Дата договору: . .

Запит на платіж

На період з до

Відповідно до п. 2.2 договору про місцевий внесок, ми робимо запит на наступний авансовий платіж:

Авансова виплата

----- грн.

(тисяч гривень, 00)

Платіж

Перевести кошти на такий банківський рахунок:

Власник рахунку:

Банківські реквізити:

.....
Signature of the Recipient Lomova Tetiana /
підпис Отримувача Ломова Тетяна
Валентинівна

.....
Signature of the GIZ director Stephan Daniel
Busche / підпис директора GIZ Штефан
Даніель Буше

.....
Signature of the Project director Luy Christian /
підпис керівника проекту Крістіан Луї

Budget / Бюджет

No	Description of activities	Опис діяльностей	Quantity (up to) / Кількість (до)	Unit (e.g. person, vehicle, room, unit, ...) / Одиниця виміру (напр., осіб, трансп. засобів, кімнат, одиниць)	Quantity for section 1. staff / Кількість для розділу 1. персонал	Unit (e.g. months, days, trainings, unit, ...) / Одиниця виміру (напр., місяців, днів, тренінгів, одиниць)	Eligible up to in UAH / Розрахункова вартість за одиницю, до, грн.	Total GIZ Contribution in UAH (up to) / Загальна сума фінансування GIZ, грн., (до)
1.	Staff - prime cost for employees of the recipient (job title) (Note 1: Only staff from your organisation; the evidence for this budget line must be provided in the form of payslips or, in the case of partial financing, in the form of payslips and time sheets. Note 2: Only direct costs for staff (gross cost for the employer) may be settled. Addons such as staff overheads that are calculated pro-rate for staff are not eligible for support)	Персонал - витрати роботодавця на персонал Отримувача до відрахувань (посада) (Примітка 1: Лише персонал вашої організації; підтвердження для цієї бюджетної лінії необхідно надати у формі платіжних відомостей або, у випадку часткового фінансування, у формі платіжних відомостей і табелів обліку робочого часу. Примітка 2: можуть бути оплачені лише прямі витрати на персонал (витрати роботодавця до відрахувань). Додаткові витрати, такі як накладні витрати на персонал, які розраховуються пропорційно, не підлягають фінансуванню)						1 229 760,00
1.1	Local Expert salary (including taxes)	Заробітна платня місцевого експерта (з податками)	100%	person / особа	21	months / місяців	48 000,00	1 229 760,00
2.	External services (type/content of service) (incl. event management)	Зовнішні послуги (тип/зміст послуги) (вкл. організацію заходів)						0,00
3.	Transportation / Travel Costs	Транспортні витрати / Витрати на відрядження						320 000,00
3.1	International business travel	Міжнародні ділові поїздки	4		travels		40 000,00	160 000,00
3.2	National business travel	Національні відрядження	4		travels		20 000,00	80 000,00
3.3	International travel for trainings	Міжнародні поїздки на тренінги	2		travels		40 000,00	80 000,00

No	Description of activities	Опис діяльностей	Quantity (up to) / Кількість (до)	Unit (e.g. person, vehicle, room, unit, ...) / Одиниця виміру (напр., осіб, трансп. засобів, кімнат, одиниць)	Quantity for section 1. staff / Кількість для розділу 1. персонал	Unit (e.g. months, days, trainings, unit, ...) / Одиниця виміру (напр., місяців, днів, тренінгів, одиниць)	Eligible up to in UAH / Розрахункова вартість за одиницю, до, грн.	Total GIZ Contribution in UAH (up to) / Загальна сума фінансування GIZ, грн., (до)
4.	Procurement of materials and equipment	Закупівля матеріалів та обладнання						70 000,00
4.1	Laptop	Ноутбук	1	procurement / закупівлі			35 000,00	35 000,00
4.2	Multi-functional printer	Багатофункціональний принтер	1	procurement / закупівлі			35 000,00	35 000,00
5.	Other costs / Consumables	Інші витрати / Витратні матеріали						15 000,00
5.1	Training for local expert	Тренінг для місцевого експерта	1	trainings			15 000,00	15 000,00
	Total GIZ funding - local contribution from GIZ (up to – on provision of evidence)* / Загальне фінансування GIZ – місцевий фінансовий внесок GIZ (до – на підставі документального підтвердження)*			financing				1 634 760,00
6.	6. Own funds / third party financing							
6.1	ABC (name of the financing party)	ABC (назва сторони фінансування)	1	unit/одиниць		financing/фінансування		
6.2	XYZ (name of the financing party)	XYZ (назва сторони фінансування)	1	unit/одиниць		financing/фінансування		
	Total financing							1 634 760,00

*All budget lines will be settled upon provision of evidence. / Звіт за усіма бюджетними статтями відбуватиметься на підставі документального підтвердження.

Information: In case of purchasing of goods and services from GIZ funds, the relevant 'procurement article' within the Agreement shall apply! /Інформація: У разі закупівлі товарів та послуг за кошти GIZ застосовується відповідна «закупівельна стаття» в рамках Договору!

Revenues and profits of the recipient cannot be financed! For example, where the recipient provides rooms for training, etc., the costs may not be settled under this contract./ Доходи та прибутки отримувача не можуть бути профінансовані! Наприклад, якщо отримувач надає кімнати для навчання тощо, витрати не можуть покриватися за цим договором.

While procuring materials, equipment, works and services from individual consultants and appraisers and from consulting and construction firms, the Contractor should be in line with GIZ procurement regulations. In this respect the officer responsible for the commission (AV) provides advisory and supervisory assistance whenever the funds are used to buy services or supplies./ Закуповуючи матеріали, обладнання, роботи та послуги в індивідуальних консультантів та експертів, а також у консалтингових і будівельних фірм, Підрядник повинен дотримуватися правил закупівель GIZ. У цьому відношенні посадова особа, відповідальна за комісією (AV), надає консультативну та наглядову допомогу кожного разу, коли кошти використовуються для закупівлі послуг або товарів.

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the Recipient Lomova Tetiana /
підпис Отримувача Ломова Тетяна Валентинівна

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the GIZ director Stephan Daniel Busche /
підпис директора GIZ Штефан Даніель Буше

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the Project director Luy Christian /
підпис керівника проекту Крістіан Луй

Project description / Опис проекту

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОРГАНІЗАЦІЮ	INFORMATION ON ORGANIZATION
Назва організації: ДЕПАРТАМЕНТ З ПИТАНЬ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ КРОПИВНИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ	Name of the organization: DEPARTMENT FOR ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE KROPYVNYTSKYI CITY COUNCIL
ОПИС ПРОЄКТУ	PROJECT DESCRIPTION
1. <u>Опис ситуації в регіоні</u> Кропивницький, адміністративний центр Кіровоградської області, разом із селищем Нове утворює Кропивницьку міську територіальну громаду. Населення громади складає 229 000 осіб, і з початку повномасштабного вторгнення Російської Федерації вона прихистила близько 26 000 внутрішньо переміщених осіб із 14 регіонів України. Громада включає 28 000 суб'єктів господарювання, з яких понад 14 000 — фізичні особи-підприємці. Її 140 найбільших підприємств охоплюють 19 економічних підгалузей, а понад 65% загального промислового виробництва громади припадає на переробну промисловість. Ці підприємства підтримують зовнішньоторговельні зв'язки майже зі 100 країнами світу, зокрема з Німеччиною. Кропивницький також має розгалужену мережу закладів освіти. Загалом 163 заклади різних форм власності та підпорядкування надають освітні послуги. Близько 3 200 дітей займаються спортом у молодіжних спортивних організаціях громади. У сфері вищої освіти навчаються 12 000 студентів у 20 закладах, сім із яких були переміщені з регіонів, що постраждали від війни. Важливу роль у цій системі відіграє Льотна академія Національного авіаційного університету, що є єдиним в Україні закладом для підготовки штурманів, диспетчерів повітряного руху та екіпажів цивільної авіації. Громада також має багату культурну спадщину. Тут функціонують 30 культурних закладів і близько 100 танцювальних колективів. Саме у Кропивницькому зародився перший український професійний театр, нині відомий як Кіровоградський академічний обласний український музично-драматичний театр ім. М. Л. Кропивницького. У місті також знаходиться Фортеця Святої Єлисавети — одна з найкраще збережених земляних фортець України. Попри часті та тривалі повітряні тривоги, Кропивницький залишається відносно безпечним через свою віддаленість від зони активних бойових дій. Майже всі підприємства (98%), що забезпечують місцеву економіку, відновили роботу. Функціонують освітні, медичні, культурні та спортивні заклади, громадський транспорт і комунальні служби працюють у повному обсязі. Втім, місто стикається з рядом серйозних викликів: • Економічні труднощі: Підприємства громади зазнали зниження економічного та експортного	1. <u>Description of the situation in the region</u> Kropyvnytskyi, the administrative center of the Kirovohrad region, forms the Kropyvnytskyi City Territorial Community together with the settlement of Nové. The community has a population of 229,000 people and, since the start of the full-scale invasion by the Russian Federation, has sheltered nearly 26,000 internally displaced persons from 14 regions of Ukraine. The community includes 28,000 economic entities, of which over 14,000 are individual entrepreneurs. Its 140 largest enterprises span 19 economic sub-sectors, with more than 65% of the community's total industrial output coming from processing industries. These enterprises maintain foreign trade relations with almost 100 countries, including Germany. Kropyvnytskyi also boasts an extensive network of educational institutions. A total of 163 institutions of various ownership and governance provide educational services. Around 3,200 children participate in sports through the community's youth sports organizations. In higher education, 12,000 students are enrolled across 20 institutions, seven of which have relocated from conflict-affected regions. Notably, the Flight Academy of the National Aviation University, located in Kropyvnytskyi, is Ukraine's only institution for training navigators, air traffic controllers, and civil aviation flight crews. The community is also rich in cultural heritage, with 30 cultural institutions and approximately 100 dance groups. Kropyvnytskyi is the birthplace of Ukraine's first professional theater, now known as the Kirovohrad Academic Regional Ukrainian Music and Drama Theater named after M.L. Kropyvnytskyi. The city is also home to the Fortress of St. Elizaveta, one of the best-preserved earthen fortresses in Ukraine. Kropyvnytskyi experiences frequent and prolonged air raid alarms but remains relatively safe due to its distance from active hostilities. Almost all enterprises (98%) that drive the local economy have resumed operations. All educational, healthcare, cultural, and sports institutions are functioning, and public transport and municipal services continue to operate at full capacity. Despite this resilience, the city faces several major challenges: • Economic impact: The community's enterprises have seen a reduction in economic, including export, potential due to disrupted logistics, the energy crisis, and labor shortages. • Energy crisis: A critical situation persists in the energy sector, affecting both businesses and residents.

потенціалу через порушені логістичні ланцюги, енергетичну кризу та дефіцит робочої сили.

- **Енергетична криза:** Критична ситуація в енергетичному секторі впливає як на підприємства, так і на населення.
- **Внутрішньо переміщені особи:** Нагальною є потреба у забезпеченні житла, робочих місць та можливостей для ведення бізнесу для значної кількості ВПО.
- **Інфраструктура:** Необхідний ремонт і реконструкція підвальних приміщень для використання їх як укриттів, у тому числі їх облаштування меблями та базовими засобами для безпечного функціонування освітніх і медичних закладів.
- **Реабілітація ветеранів:** Важливим пріоритетом є надання реабілітаційної допомоги військовим, які повертаються із зони бойових дій.

Партнерство з містами Крефельд та Венло

Партнерство між Кропивницьким (Україна), Крефельдом (Німеччина) та Венло (Нідерланди) було офіційно оформлене 11 вересня 2023 року шляхом підписання Меморандуму про партнерство. З огляду на воєнний стан в Україні, основна увага зосереджена на гуманітарній допомозі, за що партнери з Крефельда та Венло отримали глибоку подяку.

Протягом останніх років Кропивницький отримав значну підтримку від Крефельда, зокрема: спеціальну техніку — машину для очищення каналізації та сміттєвоз для комунальних служб, 10 ноутбуків для викладання німецької мови в місцевому ліцеї, фінансування для ремонту укриттів у дитячих садках. У квітні 2024 року представники Кропивницького відвідали Крефельд і запропонували для спільної реалізації такі проекти:

- **Освіта:** Спільні онлайн-уроки для майбутніх викладачів німецької мови Центральноукраїнського державного університету та створення міжресурсних шкільних центрів у Крефельді за аналогією з такими центрами в Кропивницькому.
- **Спорт:** Відкриття секції з джиу-джитсу для спортсменів Кропивницького у Крефельді.

Ці ініціативи наразі перебувають на розгляді німецьких партнерів. Крім того, бургомістра Крефельда та мера Венло запросили відвідати святкування 270-ї річниці Кропивницького 21 вересня 2024 року.

Потреби та подальша співпраця

Кропивницький прагне розширити напрямки співпраці з містами Крефельд і Венло. Однак суттєвою перешкодою для розвитку партнерських відносин є відсутність спеціаліста, який володіє іноземною мовою та має досвід у сфері міжнародного співробітництва.

- **Internally displaced persons:** There is an urgent need to provide housing, business opportunities, and employment for the significant number of internally displaced persons in the community.
- **Infrastructure:** The repair and reconstruction of basements to serve as shelters, including equipping them with furniture and essentials for safe educational and healthcare activities, is necessary.
- **Veteran rehabilitation:** Addressing the rehabilitation needs of soldiers returning from the combat zone is also a priority.

Partnership with Krefeld and Venlo

The partnership between Kropyvnytskyi (Ukraine), Krefeld (Germany), and Venlo (Netherlands) was formalized on September 11, 2023, with the signing of a Memorandum of Partnership. Given the ongoing martial law in Ukraine, the focus has been on humanitarian aid, with deep gratitude expressed to the partners from Krefeld and Venlo.

Over the past years, Kropyvnytskyi has received significant support from Krefeld, including a sewer-cleaning vehicle, a garbage truck for municipal services, 10 laptops for German language instruction at the local lyceum, and funds for the repair of shelters in kindergartens. In April 2024, representatives from Kropyvnytskyi visited Krefeld to propose joint projects, including:

- **Education:** Collaborative online lessons for future German language teachers at the Central Ukrainian State University of Kropyvnytskyi, and the creation of inter-resource school centers in Krefeld, modeled after similar centers in Kropyvnytskyi.
- **Sports:** The establishment of a jiu-jitsu sports section for Kropyvnytskyi athletes in Krefeld.

These proposals are currently under review by the German partners. The Lord Mayor of Krefeld and the Mayor of Venlo have also been invited to attend the celebration of Kropyvnytskyi's 270th anniversary on September 21, 2024.

Needs and Future Cooperation

Kropyvnytskyi seeks to expand its areas of cooperation with Krefeld and Venlo. However, the lack of a dedicated specialist with language proficiency and expertise in international cooperation is a significant barrier to advancing these efforts.

2. Мета та завдання проєкту Головна мета: Тристороннє партнерство між Крефельдом, Венло та Кропивницьким було укріплене з метою сприяння місцевому економічному розвитку Кропивницького та забезпечення регулярного обміну знаннями між трьома муніципалітетами.	2. Project purpose and objectives Main objective: The triangular partnership cooperation between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi has been consolidated to strengthen local economic development of Kropyvnytskyi and enable regular knowledge transfer between the three municipalities.
--	---

3. Опис діяльності / Description of activity

Опишіть стратегію реалізації проєкту: основні види діяльності (заходи), завдяки яким будуть досягнуті мета та завдання вашого проєкту / Please describe the project implementation strategy: the main types of activities (measures) that will achieve the goal and objectives of your project

Термін виконання / Timeframe	Діяльність / Activity	Результат / Output
12/05/2025 – 31/12/2026	Детальний аналіз потреб та потенціалу місцевого економічного розвитку в громаді Кропивницького у тісній співпраці з міською адміністрацією, комунальними підприємствами, представниками приватного сектору та громадянського суспільства. / In-depth analysis of the needs and potentials for local economic development in the municipality of Kropyvnytskyi, in close cooperation with the city administration, communal enterprises and representatives of the private sector and civil society	Розробка Стратегії співпраці тристороннього партнерства між Крефельдом, Венло та Кропивницьким та відповідного Плану дій. / Elaboration of the triangular partnership Cooperation Strategy between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi and related Action Plan
12/05/2025 – 31/12/2026	Поглиблений аналіз потенціалу тристороннього співробітництва у партнерстві з містами Крефельд та Венло, з основним акцентом на місцевий економічний розвиток та вторинним - на захист довкілля, поводження з відходами, діджиталізацію та освіту; / In-depth analysis of the potential for triangular cooperation in the partnership with Krefeld and Venlo, with a prime focus on local economic development, and secondary focus on environmental protection, waste management, digitalisation and education;	Розробка Стратегії співпраці тристороннього партнерства між Крефельдом, Венло та Кропивницьким та відповідного Плану дій. / Elaboration of the triangular partnership Cooperation Strategy between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi and related Action Plan
12/05/2025 – 31/12/2026	Визначення пріоритетності тематичних напрямів на основі потреб місцевого економічного розвитку Кропивницького та потенціалу підтримки з боку міських адміністрацій міст Крефельд і Венло та їхніх професійних мереж у Німеччині та Нідерландах; / Prioritization of the thematic areas based on the needs for local economic development of Kropyvnytskyi and the potential of support by Krefeld and Venlo city administrations and their professional networks in Germany and the Netherlands;	Розробка Стратегії співпраці тристороннього партнерства між Крефельдом, Венло та Кропивницьким та відповідного Плану дій. / Elaboration of the triangular partnership Cooperation Strategy between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi and related Action Plan
12/05/2025 – 31/12/2026	Визначення практичних заходів співпраці у коротко-, середньо- та довгостроковій перспективі; / Identification of hands-on cooperation measures in the short, medium and long-term;	Розробка Стратегії співпраці тристороннього партнерства між Крефельдом, Венло та Кропивницьким та відповідного Плану дій. / Elaboration of the triangular partnership Cooperation Strategy between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi and related Action Plan

12/05/2025 – 31/12/2026	Розробка структурованого Плану дій зі співробітництва, що включає цілі, заходи, етапи та спільну систему моніторингу. / Elaboration of a structured Action Plan of Cooperation, including objectives, activities, milestones and joint monitoring system.	Розробка Стратегії співпраці тристороннього партнерства між Крефельдом, Венло та Кропивницьким та відповідного Плану дій. / Elaboration of the triangular partnership Cooperation Strategy between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi and related Action Plan
12/05/2025 – 31/12/2026	На основі Стратегії співпраці та Плану дій розробка спільних практичних проєктів співпраці між трьома містами-партнерами, з основним акцентом на місцевий економічний розвиток, а також на охорону навколишнього середовища, управління відходами, діджиталізацію та освіту; / Based on the Cooperation Strategy and Action Plan, design of joint hands-on cooperation projects between the three partner cities, with a prime focus on local economic development, and secondary focus on environmental protection, waste management, digitalisation and education;	Координація спільних проєктів місцевого розвитку між Крефельдом, Венло та Кропивницьким. / Coordination of joint local development projects between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Залучення необхідних людських та фінансових ресурсів для реалізації проєктів у міських адміністраціях, організаціях громадянського суспільства, місцевих економічних суб'єктах та мережах у відповідних містах-партнерах; / Mobilisation of the necessary human and financial resources for project implementation within the city administrations, civil society organisations, local economic actors and networks in the respective partner cities;	Координація спільних проєктів місцевого розвитку між Крефельдом, Венло та Кропивницьким. / Coordination of joint local development projects between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Координація реалізації проєкту та звітування перед трьома містами-партнерами; / Coordination of the project implementation and reporting to the three partner cities;	Координація спільних проєктів місцевого розвитку між Крефельдом, Венло та Кропивницьким. / Coordination of joint local development projects between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Підтримка відділів зв'язків з громадськістю трьох міст-партнерів у комунікації щодо впроваджених заходів / Support to the Public Relations departments of the three partner cities in the communication on the implemented measures	Координація спільних проєктів місцевого розвитку між Крефельдом, Венло та Кропивницьким. / Coordination of joint local development projects between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Вивчення досвіду координації тристороннього партнерства для використання в стратегічних дискусіях з іншими партнерами по тристоронньому співробітництву в Україні, BMZ та Європейському Союзи. / Development of lessons learned on the coordination of a triangular partnership cooperation to feed into strategic discussions with other triangular cooperation partners in Ukraine, BMZ and the European Union.	Координація спільних проєктів місцевого розвитку між Крефельдом, Венло та Кропивницьким. / Coordination of joint local development projects between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Визначення донорських організацій та банків розвитку (наприклад, Європейський Союз, ООН, ЄБРР, AFD, GIZ, KfW), які можуть фінансувати проєкти місцевого розвитку на основі стратегії муніципального розвитку Кропивницького; / Identification of donor organisations and development banks (e.g. European Union, UN, EBRD, AFD, GIZ, KfW) able to finance local development projects based on Kropyvnytskyi's municipal development strategy;	Розробка та впровадження стратегії залучення фінансування від донорів для Кропивницького. / Elaboration and implementation of a donors' funding strategy for Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Визначення процедури подання заявок та вимог відповідних донорських організацій та банків розвитку для муніципалітету Кропивницького, використовуючи досвід та експертизу партнерів міста - міст Крефельд	Розробка та впровадження стратегії залучення фінансування від донорів для Кропивницького. / Elaboration and

	та Венло / Identification of the application procedure and requirements of the respective donor organisations and development banks for the municipality of Kropyvnytskyi, making use of the experience and expertise of the city partners Krefeld and Venlo	implementation of a donors' funding strategy for Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Підтримка міської адміністрації Кропивницького у поданні заявок на участь у програмах, що фінансуються донорами, з акцентом на програмах фінансування Європейського Союзу; / Support to Kropyvnytskyi municipal administration in the application to donor's funded programmes, with a focus on European Union funding programmes;	Розробка та впровадження стратегії залучення фінансування від донорів для Кропивницького / Elaboration and implementation of a donors' funding strategy for Kropyvnytskyi
12/05/2025 – 31/12/2026	Вивчення досвіду координації тристороннього партнерства для використання в стратегічних дискусіях з іншими партнерами по тристоронньому співробітництву в Україні, БМЗ та Європейському Союзу. / Development of lessons learned on the coordination of a triangular partnership cooperation to feed into strategic discussions with other triangular cooperation partners in Ukraine, BMZ and the European Union.	Розробка та впровадження стратегії залучення фінансування від донорів для Кропивницького / Elaboration and implementation of a donors' funding strategy for Kropyvnytskyi

4. Очікувані результати, їх моніторинг/ оцінювання / Expected outputs and their monitoring/ evaluation

a. Кількісні показники / Quantitative indicators

Опис очікуваних результатів / Description of the expected outputs:	Показники досягнення / Indicators of achievement
Див. Головну мету / See main objective	Стратегія співпраці та План дій для структурування тристороннього партнерства між Кропивницьким, Крєфельдом та Венло були розроблені та затверджені трьома містами-партнерами / A Cooperation Strategy and Action Plan to structure the triangular partnership between Kropyvnytskyi, Krefeld and Venlo has been developed and approved by the three partner cities
Див. Головну мету / See main objective	5 заходів для сприяння місцевому економічному та соціальному розвитку в Кропивницькому (наприклад, обмін досвідом, виїзні заходи, візити делегацій) були розроблені спільно з партнерами з міст Крєфельд та Венло та успішно реалізовані; / 5 measures to foster local economic and social development in Kropyvnytskyi (e.g. exchange of expertise, on-site activities, delegation visits) have been jointly designed with counterparts in Krefeld and Venlo and successfully implemented;
Див. Головну мету / See main objective	Щонайменше одна проектна пропозиція щодо сприяння місцевому економічному розвитку (зокрема, інфраструктури) у Кропивницькому була подана до іншої донорської організації (наприклад, Європейського Союзу) у співпраці з містами-партнерами Крєфельд та Венло. / At least one project proposal to foster local economic development (particularly infrastructure) in Kropyvnytskyi has been submitted to another donor organisation (e.g. the European Union), in collaboration with the partner cities of Krefeld and Venlo.

b. Якісні показники / Qualitative indicators

Опис очікуваних результатів / Description of the expected outputs:	Показники досягнення / Indicators of achievement
Див. Головну мету / See main objective	Тристороннє партнерство між Крефельдом, Венло та Кропивницьким було успішно реалізоване, що дозволило зміцнити місцевий економічний розвиток Кропивницького та забезпечити регулярний обмін знаннями між трьома муніципалітетами. / The triangular partnership cooperation between Krefeld, Venlo and Kropyvnytskyi has been successfully implemented, resulting in strengthened local economic development of Kropyvnytskyi and regular knowledge exchange between the three municipalities.

5. Персонал проєкту / Project staff *

Вкажіть, як буде комплектуватися персонал проєкту та яка роль / обов'язки кожного співробітника / Please indicate, how the Project personnel will be staffed and what role / responsibilities of each employee.

Посада / Position	Обов'язки в рамках проєкту / Responsibilities under the Project	% зайнятості в проєкті / % of employment under the Project
Місцевий експерт / Local expert	Підтримка вищезгаданих заходів / Support the activities mentioned above	100%

**Лише у випадку, якщо працівники організації залучені до виконання проєкту / Only in case if employees of the organization are involved in the implementation of the project*

6. Життєздатність та продовження фінансування / Viability and continued funding

Опишіть, яким чином ви плануєте забезпечити тривалість проєктної діяльності після закінчення фінансування даного проєкту. Які кроки ви плануєте здійснити для залучення фінансування у майбутньому? / Please describe how you plan to ensure duration of project activity after completion of financing. What steps you plan to make to attract financing in future?

	Одним із завдань експерта є визначення та отримання відповідних можливостей фінансування. Саме тому в ідеалі експерт має відігравати роль у забезпеченні фінансової стійкості та залученні фінансування. / It is one of the tasks of the expert to identify and acquire relevant funding opportunities. This is why the expert will ideally play a part in securing financial sustainability and attract funding. Furthermore, the aspect of capacity building plays a crucial role to ensure that the knowledge and know-how stays within the organization.
--	--

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the Recipient Lomova Tetiana /
підпис Отримувача Ломова Тетяна Валентинівна

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the GIZ director Stephan Daniel Busche /
підпис директора GIZ Штефан Даніель Буше

.....
Place, date / місце, дата

.....
Signature of the Project director Luy Christian /
підпис керівника проєкту Крістіан Луй